

М. П. АЛЕКСЕЕВ И ИТАЛЬЯНСКИЕ УЧЕНЫЕ

(*Публикация Джузеппины Джулиано*)

Хранящаяся в личном фонде М. П. Алексева в Рукописном отделе Пушкинского дома и в других итальянских и русских архивах переписка Алексева с итальянскими учеными свидетельствует о его отношениях не только со знаменитыми славистами (Этторе Ло Гатто (1890–1983), Санте Грачиотти и др.), но и с такими итальянистами, как Джулиано Манакорда (1919–2010), и компаративистами, в первую очередь Марио Працем (1896–1982).

В состав настоящей публикации вошли письмо Э. Ло Гатто к Алексеву, датированное 30 дек. 1932 г., и набросок ответа ему Алексева от 18 февр. 1933 г., а также набросок письма Алексева к Дж. Манакорде, написанного в августе–сентябре 1965 г.¹ Представлены также копия письма М. Праца к Алексеву, датированная 12 апр. 1961 г., и оригинал ответа Алексева Працу от 26 мая 1961 г.²

К публикации прилагаются: список книг Алексева, хранящихся в Римской национальной библиотеке в фонде Ло Гатто, список книг Ло Гатто, хранящихся в фонде Алексева в Научной библиотеке Череповецкого музея, и статья Манакорды «Римский разговор с Михаилом Алексеевым» от 1965 г.³

Все вышеназванные материалы, письма, надписи на книгах и статья помогают восстановить страницу истории советской и итальянской русистики и компаративистики, существовавшую на протяжении многих лет, с 30-х по 70-е гг.

В Италии Алексей побывал всего три раза: впервые в 1965 г., по случаю 700-летнего юбилея со дня рождения Данте Алигьери; затем, с 10 по 12 апр. 1972 г., в Венеции, для участия в конференции, посвя-

¹ РО ИРЛИ, ф. 815. Научно-техническая обработка фонда не завершена.

² Biblioteca della Fondazione Primoli. Roma. Fondo Mario Praz. Sezione russa.

³ *Manacorda G. Colloquio romano con Michail Alexeev // Paese Sera. Edizione del Mattino. 6 мая 1965. P. 3.*

щенной Достоевскому; и, наконец, на XIV Пленарном заседании Международного комитета славистов, состоявшемся в Риме с 11 по 18 окт. того же года.⁴ Для гостей этого последнего мероприятия была организована экскурсия по средневековым городам Италии: Сполето, Фолиньо, Ассизи, Перудже, Орвьето.⁵ Именно во время этих путешествий, связанных и с переходом Алексеева к изучению итальянской литературы и культуры, он имел возможность вступить в контакт с учеными, не занимавшимися русистикой.

Этторе Ло Гатто, или Гектор Доминикович, как дружески называет его Алексеев, считается, наряду с Джованни Мавером (1891–1970), основателем итальянской славистики. Он преподавал русскую литературу в Риме с 1921 по 1926 г., славянские литературы в Восточном университетском институте в Неаполе с 1926 по 1931 г., а также славянскую филологию в Падуе с 1931 по 1936 г. После пятилетнего перерыва, во время которого он жил в Праге, в 1941 г. он вернулся в Рим, где преподавал русскую литературу до 1965 г., когда, в возрасте 75 лет, вышел на пенсию почетным профессором университета «Ла Сапьенца».⁶

С трудами Алексеева Ло Гатто был знаком еще в 20-е гг. В 1926 г. он опубликовал в итальянском журн. «I libri delgiorno» рецензию на первый выпуск одесского сборника «Пушкин. Статьи и материалы» (1925) под редакцией Алексеева.⁷

Нам неизвестно, когда Алексеев и Ло Гатто познакомились лично; наверное, это произошло во время первых путешествий итальянского ученого в СССР в конце 20-х–начале 30-х гг. (1928, 1929, 1931, 1932 гг.).

По содержанию письма Ло Гатто к Алексееву от 30 дек. 1932 г. понятно, что они переписывались и ранее, но предыдущие письма,

⁴ См.: XIV Пленарное заседание Международного комитета славистов: (Рим, 12–18 окт. 1972 г.) // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. Т. 23, вып. 2 (март–апр.). М.: Изд.-во АН СССР, 1973. С. 198–200.

⁵ См.: РО ИРЛИ, ф. 815. Письмо С. Грачиотти к М. П. Алексееву от 23 мая 1972 г.

⁶ О нем см.: *d'Amelia A. Un maestro della Slavistica italiana: Ettore Lo Gatto // Europa Orientalis. 1987. С. 336–382; Tamborra A. Ettore Lo Gatto prigioniero di guerra // Europa Orientalis. 1991. P. 437–441; Lo Gatto Maver A. Le lettere di Ettore Lo Gatto a Giovanni Maver // Europa Orientalis. 1996 / 2. P. 289–382.*

⁷ *Lo Gatto E. Puškin, Sbornik pervyj, a cura di N. K. Piksarov. In 16, p. 370. Mosca, Ed. governativa; Puškin, Stati i materialy, a cura di M. P. Aleksjeev. Fascicolo I, in 16, p. 80. Odessa, Ed. governativa; Puškin v zizni: karakter, nastroenija, naruznost, odezda, obstanovka, di V. Veresaev. Fasc. I, in 16, p. 146. Mosca, «Novaja Moskva» // I libri del giorno. Rassegna mensile internazionale. 1926. N 9. P. 496.*

к сожалению, до нас не дошли. Ло Гатто пытался поехать в Москву и в 1934 г., получив приглашение на Первый съезд советских писателей, но советские власти визы ему не дали и до 1956 г. лишали его возможности въехать в Советский Союз.

Нет у нас свидетельств об эпистолярных отношениях между Алексеевым и Ло Гатто с 1932 по 1956 г., когда Ло Гатто, которого можно назвать первым итальянским пушкинистом, стал автором ценного исследования «Puškin. Storia di un poeta e del suo eroe» («Пушкин. История поэта и его героя», 1960). В 1956 г. он подал в Академию наук заявление на получение разрешения посетить места пушкинских ссылок. В том году, когда он находился в Москве в связи с подготовкой к Съезду советских писателей (1959),⁸ В. В. Виноградов предложил ему «провести три недели в Ленинграде и в пушкинских местах (в Михайловском и окрестностях)».⁹ В Пушкинском Доме, в то время, когда Алексеев возглавлял сектор взаимосвязей русской и зарубежных литератур, а также сектор пушкиноведения, Ло Гатто выступил с докладом о своей книге о Пушкине: «получив одобрение близких мне пушкинистов, среди которых были Борис Томашевский, Михаил Алексеев и Борис Городецкий, я отправился в Михайловское».¹⁰

На этой встрече, состоявшейся в Ленинграде в конце мая 1956 г., Ло Гатто и Алексеев подарили друг другу свои книги с посвящениями (см. Прилож. I и II). Из одного из этих посвящений, приведенного Ло Гатто в его учебнике «Storia della letteratura russa» («История русской литературы»), мы узнаем, что оба ученых встречались еще раньше, в Варшаве и в Москве (см. Прилож. II).

Ло Гато и Алексеев передавали друг другу свои работы о русской литературе и до, и после 1956 г., о чем свидетельствует книга Ло Гатто о Пушкине, вышедшая в свет только в 1960 г. (см. Прилож. II). В том же году итальянский ученый в последний раз ездил в СССР и, по всей вероятности, виделся с Алексеевым.

В 1965 г. ученые, к сожалению, ни разу не пересеклись в Риме за все недолгое время пребывания Алексеева в Вечном городе, так как в те дни Ло Гатто находился в Париже, но оба выступили на конференции по Достоевскому в Венеции в 1972 г.¹¹

⁸ *Lo Gatto E. I miei incontri con la Russia*. Milano: Mursia, 1976. P. 124–125.

⁹ *Ibid.* P. 43.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ Темы докладов: «Достоевский и Пушкин» (см.: *Alekseev M. P. Dostoevskij e Puškin // Dostoevskij nella coscienza d'oggi / A cura di S. Graciotti*. Firenze: Sansoni,

Об их взаимном уважении свидетельствует и то, что в 1962 г. Алексеев написал статью «Michelangelo Pinto» для сборника в честь Ло Гатто и Джованни Мавера, в котором участвовали многочисленные ведущие советские и европейские слависты.¹²

Далее, в 1980 г., Алексеев написал краткое воспоминание о Ло Гатто для сборника в честь его 90-летнего юбилея.¹³ Описывая масштабную научную деятельность итальянского слависта, Алексеев подчеркивает, что самое значительное свойство его работ состоит «в намерении не упустить ничего, истолковать все, заинтересовать всех русской культурой».¹⁴ По этой причине, пишет Алексеев, труды Ло Гатто, большое количество которых посвящено творчеству Пушкина, «будут изучаться еще много лет» и «найдут себе многих продолжателей».¹⁵ Мнение Алексеева подтверждается активным развитием итальянской русистики в последние десятилетия.

Кроме двух публикуемых писем в фонде Алексеева в Пушкинском Доме хранятся также оповещение о смерти (1963) супруги Ло Гатто, Зои Матвеевны Воронковой, короткое письмо Ло Гатто к Алексееву от 18 янв. 1964 г., где он выражает горе от постигшей его утраты, и одна поздравительная открытка Ло Гатто к Алексееву, датированная 27 дек. 1965 г.¹⁶

В фонде Ло Гатто в Национальной библиотеке в Риме хранится кроме книг Алексеева только открытка малозначимого содержания, которую супруга Алексеева, Нина Владимировна Алексеева, написала Ло Гатто 6 июня 1961 г.¹⁷

В то время как дружба между Ло Гатто и Алексеевым продолжалась долгое время, встреча Алексеева с литературоведом Джулиано Манакорда была, скорее всего, эпизодической, хотя и достаточно плодотворной.

1981. P. 223–228) и «Двойник, человек из подполья и смешной человек» (см.: *Lo Gatto E. Il sosia, l'uomo del sottosuolo e l'uomo ridicolo* // *Ibid.* P. 81–92).

¹² *Alekseev M. P. Michelangelo Pinto* // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver.* [Firenze]: Sansoni, 1962. С. 23–42.

¹³ *Alekseev M. P. Al decano degli slavisti italiani* // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto* / A cura di A. d'Amelia. Roma: Bulzoni, 1980. P. XI–XIII.

¹⁴ *Ibid.* P. XII.

¹⁵ *Ibid.* P. XIII.

¹⁶ РО ИРЛИ, ф. 815.

¹⁷ BNR A.R.C. 42 Corrispondenza (in corso di catalogazione), Archivio Lo Gatto. Фонд не обработан.

Манакорда является автором многих научных публикаций об итальянской литературе XX в.¹⁸ До 1995 г. он преподавал современную итальянскую литературу в Римском университете «Ла Сапьенца», при котором в 1978 г. основал до сих пор существующий Архив XX в. (Archivio del Novecento).

Познакомились Манакорда и Алексеев в 1965 г., во время юбилейной дантовской конференции (Congresso internazionale di studi danteschi), состоявшейся с 20 по 27 апр. во Флоренции, Вероне и Равенне. На самой конференции Алексеев не выступал, но присутствовал на ней в качестве специалиста по творчеству Данте; официальным представителем СССР являлся И. Н. Голенищев-Кутузов.¹⁹ По окончании конференции Манакорда встретился с Алексеевым в Риме и взял у него интервью. Улетел в Ленинград Алексеев 6 мая 1965 г., в тот самый день, когда в утреннем издании газ. «Paese Sera» была напечатана статья Манакорды о нем. Именно об этой статье идет речь в публикуемом наброске письма Алексеева, являвшегося ответом на не дошедшее до нас письмо Манакорды.²⁰

В статье сообщается о том, что во время празднований в честь юбилея Данте Алексеев получил медаль за свои «культурные заслуги». Видимо, получение медали было связано с тем, что незадолго до этого он, давно занимавшийся взаимосвязями русской, английской, испанской и французской литератур, начал изучать и русско-итальянские культурные отношения, в частности, творчество Данте Алигьери (см. Прилож. III).

Литературный критик, искусствовед и коллекционер Марио Прац является одним из самых значимых итальянских культурных деятелей

¹⁸ Основные публикации Манакорды: *Storia della letteratura italiana contemporanea. 1940–1965*. Roma: Editori Riuniti, 1967; *Letteratura e cultura nel periodo fascista*. Milano: Principato, 1974; *Momenti della letteratura italiana degli anni Trenta*. Foggia: Bastogi, 1979; *Storia della letteratura italiana tra le due guerre (1919–1943)*. Roma: Editori Riuniti, 1980; *Letteratura italiana d'oggi (1965–1985)*. Roma: Editori Riuniti, 1987; он также отредактировал следующий сборник произведений: *Marx K. Antologia*. Rocca San Casciano: Cappelli, 1964, и работу А. Грамши: *Gramsci A. Marxismo e letteratura*. Roma: Editori Riuniti, 1975.

¹⁹ См.: *Atti del Congresso internazionale di studi danteschi, 20–27 aprile 1965 / A cura della Società dantesca italiana e dell'Associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana*. Firenze: Sansoni, 1965. V. 1. P. VIII.

²⁰ Личный архив Джулиано Манакорды хранится в Архиве XX в. в Риме. К сожалению, до сих пор в нем не удалось найти никаких материалов, касающихся Алексеева.

XX в.²¹ В палаццо Примоли в Риме, где он провел последние годы своей жизни, был открыт Музей-квартира Праца.²² В том же здании хранятся его личный архив и библиотека, содержащая немалое количество книг на русском языке.²³ Здесь и были обнаружены письмо Марио Праца и ответное письмо Алексеева, относящиеся к 1961 г.

Алексеева и Праца объединял основной интерес обоих – английская литература. Именно по этой причине, как Алексеев пишет Працу, в декабре 1960 г., по совету Ло Гатто, он послал Працу отредактированную им книгу Вильяма Хогарта «Анализ красоты»,²⁴ а также свою работу «Из истории английской литературы».²⁵ Получив эти книги, Прац послал Алексееву письмо и свою «Историю английской литературы»²⁶ в надежде на то, что содержащаяся в ней библиография европейских литературоведческих работ пригодится советскому ученому.

Несмотря на то что у нас нет свидетельств о дальнейшем общении двух компаративистов, не исключено, что они встречались в Риме в 1965 и 1972 гг. во время пребывания Алексеева в Италии.

Прац сообщил Алексееву, что он начал изучать русский язык во время Второй мировой войны и с тех пор регулярно читал в оригина-

²¹ См.: Mario Praz vent'anni dopo: atti del Convegno, Roma-Cassino, 15–18 ottobre 2002 / A cura di F. Buffoni, Milano: Marcos y Marcos, 2003; см. также: Bibliografia degli scritti di Mario Praz / A cura di V. e M. Gabrieli. Seconda edizione accresciuta e corretta. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1997.

²² См. сайт <http://www.museopraz.beniculturali.it/index.php?it/2/museo>.

²³ См. сайт <http://www.fondazioneprimoli.it>.

²⁴ *Хогарт В.* Анализ красоты / Вступ. ст., примеч. и ред. перевода М. П. Алексеева, пер. с англ. П. В. Мелковой. Л.; М., 1958. На обложке экземпляра данной книги, до сих пор хранящегося в личной библиотеке Праца в палаццо Примоли в Риме, имеется посвящение: «To Professor Mario Praz with compliments from the editor Leningrad I.XII.1960».

²⁵ *Алексеев М. П.* Из истории английской литературы. Этюды, Очерки, Исследования. М.; Л.: Гос. изд-во худож. литературы, 1960. На обложке экземпляра книги, хранящегося в библиотеке Праца, есть посвящение: «To Professor Mario Praz with sincere regards M. Алексеев Leningrad I.XII.1960». В библиотеке имеется также экземпляр книги: Шекспир и русская культура / Под ред. М. П. Алексеева. М.; Л.: Наука, 1965. На обложке наклеена записка: «Профессору Пиккьо с сердечной благодарностью и новогодним приветом! В. Жирмунский / Ленинград 1965 25 XII». Видимо, книга была подарена Виктором Жирмунским слависту Риккардо Пиккьо, через которого она оказалась в руках Праца.

²⁶ См.: *Praz M.* Storia della letteratura inglese. Firenze: Sansoni, 1960. Экземпляр книги, присланный Працом Алексееву, хранится в фонде Алексеева в Научной библиотеке Череповецкого музея.

ле произведения самых известных русских писателей XIX и XX вв. Достигнутый уровень знания русского языка позволил Працу перевести на итальянский язык стихотворение А. Блока «Незнакомка» для «Антологии иностранных литератур», которую он отредактировал в 1946–1947 гг. совместно с Ло Гатто.²⁷

Прац, любитель и ценитель русского ампира, – о чем свидетельствуют некоторые его статьи²⁸ и до сих пор хранящаяся в его личной библиотеке коллекция книг о русской классической архитектуре (особенно петербургской) – в 1971 г. совершил путешествие по России, о котором давно мечтал и за время которого посетил Москву, Ленинград и Ясную Поляну.²⁹

Кроме вышеупомянутых лиц и другие итальянские ученые обращались к Алексею по вопросам русской и европейской литературы и русско-итальянских культурных отношений, так что вполне оправдывается утверждение Санте Грачиотти, основателя и в течение некоторого времени председателя Итальянской Ассоциации славистов (AIS, Associazione Italiana degli Slavisti), согласно которому в 70–80-е гг. Алексеев был «уже почти мифической личностью из-за своего возраста и авторитета в области европейской литературной компаративистики».³⁰

²⁷ Praz M., *Lo Gatto E. Antologia delle letterature straniere*. Firenze: Sansoni, 1946. V. II. P. 1096–1098. Перевод стихотворения Блока – единственный перевод с русского языка, принадлежащий Працу. Кроме Праца и Ло Гатто отрывки из произведений русской литературы от средневековья до XX в. для этой антологии переводили: Энрико Дамиани, Джованни Гандольфи, Анджело Мария Рипеллино, Аннота Мавер Ло Гатто, Джузеппе Замбони, Раиса Олькеницкая Нальди.

²⁸ Выделим прежде всего статью Праца «Bianco e oro» («Белое с золотом»), впервые опубликованную в журн. «Nuova Antologia» (1 нояб. 1934. С. 44–51). Статья была переиздана во всех изданиях сборника Праца «Gusto neoclassico» (1940, 1959, 1974, 1975, 1990, 2003), а также была переведена на русский язык (см. <http://www.nasledie-rus.ru/podshivka/6618.php>).

²⁹ Очерки Праца о путешествии в Россию были опубликованы в газ. «Il Tempo» в течение 1971 г. Они были переизданы в третьем и дальнейших изданиях книги «Gustoneo classico» и в книге: Praz M. *Il mondo che ho visto*. Milano: Adelphi, 1982.

³⁰ Graciotti S. *Introduzione // Dostoevskij nella coscienza d'oggi*. P. 5.

Переписка М. П. Алексеева с итальянскими учеными

1

Этторе Ло Гатто к М. П. Алексееву. 30 дек. 1932 г.¹

Roma, li 30–XII–32

Уважаемый Коллега,

Возвращаясь в Рим после долгого отсутствия (я был, как вам известно, тоже в СССР, в Ленинграде по случаю столетия бывшего Александринского театра, а в Москве для работ в библиотеке), я нашел ваше любезное письмо и книги,² которые вы мне любезно послали. Некоторые из ваших произведений (т. е. те из них, которые были напечатаны за границей) мне уже известны; другие помогли мне составить себе ясное представление о живости энтузиазма, с которым вы должны работать, находясь так далеко от главных центров культуры. Книжка о Марлинском,³ кот<орую> я заметил у нашего друга Мокульского⁴ в Ленинграде, будет мне очень полезна в будущем втором издании: *Storia della letteratura russa*.⁵ Не скрою от вас, что услышать от вас, что мои скромные труды известны даже в Иркутске, доставило мне глубокое и искреннее удовольствие.

Моя деятельность может доставить только ограниченный интерес для русских ученых, потому что я главным образом пишу для итальянцев, т. е. обращается к публике еще мало осведомленной, но все же тоже и для компетентных русских может быть не безразлично знать, как иностранец занимается их литературой.

Так как уже давно я профессор не в Неаполе, а в Падуе,⁶ я не получил книгу, кот<орую>, Вы говорите, что послали мне в Неаполь;⁷ поэтому я буду вам весьма благодарен, если вы пошлете мне ее снова. Также с нетерпением я жду вашу новую работу: «Сибирь в известиях западноевропейских писателей».⁸ Пришлите мне ее тоже, пожалуйста, поскорее, если из этой работы вы захотели бы сделать тоже статью, по мере того какое она имеет отношение к итальянцам, я буду очень рад напечатать ее по-итальянски в одном из наших журналов.⁹

Достанете мне тоже, пожалуйста, другие работы литературного характера ваших коллег в Иркутске. Мы, иностранцы, всегда очень рады получить от русских коллег доказательства их ученой деятельности.

Посылаю вам мои последние вышедшие книги¹⁰ в надежде, что они вам будут интересны.

Прошу вас принять выражение моей полной симпатии.

Ettore Lo Gatto

¹ РО ИРЛИ, ф. 815. Письмо написано на именной бумаге Института восточной Европы (IreO, Istituto per l'Europa Orientale), основанного в 1921 г. в Риме.

² К сожалению, нам не удалось обнаружить это письмо и установить, какие именно книги Алексеев посылал Ло Гатто.

³ Алексеев М. П. Эпюды о Марлинском. Иркутск: Изд. Иркутского университета, 1928. Книга хранится в Римской национальной библиотеке в Фонде Ло Гатто (см. Прилож. II).

⁴ Имеется в виду советский литературовед, театровед и итальянист *Мокульский Стефан Стефанович* (1896–1960). Ло Гатто познакомился с ним во время своего первого недолгого пребывания в Ленинграде в 1928 г., когда советский ученый провожал Ло Гатто по городу и беседовал с ним об итальянской комедии дель арте. В своих воспоминаниях Ло Гатто называет Мокульского «может быть, наиболее значительным итальянистом» той эпохи. См.: *Lo Gatto E. I miei incontri con la Russia*. P. 127, 190.

⁵ Ло Гатто опубликовал первое издание учебника «Storia della letteratura russa» в 4 томах в 1928–1931 гг. Он прибавил к библиографии книгу Алексеева об А. А. Бус-тужеве-Марлинском только в 5-м издании. См.: *Lo Gatto E. Storia della letteratura russa*. Firenze: Sansoni, 1964. P. 253.

⁶ См. вступ. статью.

⁷ К сожалению, нам не удалось установить, какую книгу Алексеев прислал Ло Гатто в Неаполь.

⁸ Имеется в виду следующая книга: *Алексеев М. П. Сибирь в известиях западно-европейских писателей. Введение, тексты и комментарии. Т. 1. XIII–XVII вв.* Иркутск: Крайгиз, 1932. Книга в личной библиотеке Ло Гатто не сохранилась.

⁹ Насколько нам известно, предполагаемая статья, о которой также пишет Алексеев в ответном письме, так и не была напечатана в Италии. Только в 1952 г. Алексеев опубликовал на итальянском языке статью «Гоголь в Италии» в специальном номере, посвященном столетнему юбилею смерти Гоголя. См.: *Alekseiev M. Gogol in Italia // Notizie sovietiche: bollettino quindicinale dell'Ufficio Stampa dell'Ambasciata dell'URSS*. 1952. 15 marzo. N 137. P. 9–10.

¹⁰ Эти книги в библиотеке Алексеева не сохранились.

М. П. Алексеев к Этторе Ло Гатто. 18 фев. 1933 г.¹

Мих. Павлович Алексеев

Иркутск

18.II.1933

Глубокоуважаемый коллега,

Я на несколько дней задержался с ответом на Ваше любезное письмо от 30.XII.32, чтобы иметь возможность одновременно с ним отправить Вам первый том своей книги: «Сибирь в известиях иностранных путешественников и писателей».² Вчера я получил его из типографии и сегодня могу послать Вам его заказной бандеролью. Я приложил к нему две другие работы своих иркутских коллег, историко-литературного содержания, вышедшие здесь в прежние годы, имея в виду познакомить Вас с провинциальными работами, которые Вам, должно быть, неизвестны, но могут представить известный интерес. Надеюсь, Вы не откажете мне в извещении, что моя книжная посылка благополучно дошла до Вас.

Что касается моей книги, то я осмеливаюсь поручить ее Вашему благосклонному вниманию, хотя я прекрасно сознаю недочеты своего труда. В настоящее время я предполагаю заняться подготовкой к печати второго тома³ этой книги и поэтому был бы особенно признателен за суровую и строгую его оценку.

В Вашем письме Вы сделали мне исключительно любезное предложение написать статью, на основе собранных мною в книге материалов, для итальянских читателей. Искренне благодарю Вас за предупредительную готовность способствовать появлению моей работы на итальянском языке, тем более что она сделана еще до получения моей книги. Не могу скрыть от Вас также своего давнего желания написать статью для итальянского научного журнала.

Мне хотелось бы попросить Вашего разрешения отложить вопрос о теме [и] характере моей небольшой статьи до Вашего ознакомления с посланной Вам книгой. Без Вашей помощи мне очень трудно сказать сейчас, могла ли бы такая статья представить хоть некоторый интерес. Но так я уже с давних пор занимаюсь разысканиями в области италяно-русских литературных взаимоотношений, то мне представляется, что я мог бы прислать Вам небольшую статью более общего интереса.

Через несколько дней я покидаю Иркутск на ближайший год и уезжаю в Ленинград в научную командировку (до 1.III.1934). Пользуясь выгодным временем, которое всецело будет посвящено научной работе, я смог бы закончить одну из намеченных мною статей и послать ее Вам.

¹ РО ИРЛИ, ф. 815. набросок письма.

² См. примеч. 8 к п. 1.

³ Имеется в виду следующая книга: *Алексеев М. П.* Сибирь в известиях западно-европейских путешественников и писателей. Введение, тексты и комментарии. Т. 1, ч. 2 (2-я половина XVII века). Иркутск: Крайгиз, 1936.

3

М. П. Алексеев к Джулиано Манакорде. Август–сентябрь 1965 г.¹

Prof. Giuliano Manacorda
Via Eufrate, 33
Roma
Italia

Cher Monsieur,

Теперь настал мой черед просить у Вас прощения за опоздание с ответом на Ваше любезное письмо от 2 августа!² Я только неделю вернулся в Ленинград из летнего отпуска и нашел Ваше письмо с вложением Вашей статьи.³ Представьте себе, что я читал Вашу статью в самолете, увозившем меня из Рима в Москву. Утренний выпуск «de Paese Sera» был доставлен на самолет к самому моему отъезду!

Позвольте мне поблагодарить Вас вдвойне: и за прекрасную статью обо мне, бывшую результатом нашей короткой встречи в Риме, и за память, и за внимание. Вырезку из газеты, которую Вы мне прислали, я сохранил в воспоминание об этой встрече и о замечательном конгрессе, участником которого мне довелось быть. Если бы я не опасался, что для Вас труден русский язык, я бы непременно прислал Вам ту книгу о Данте, о которой идет речь в Вашей статье и которую я намерен вскоре печатать. Во всяком случае, буду очень <нрзб.>, если когда-либо и в чем-либо смогу быть Вам полезным.

Примите выражение моего искреннего к Вам уважения.

¹ РО ИРЛИ, ф. 815. набросок письма.

² Письмо не обнаружено.

³ См. Прилож. III.

4

М. Прац к М. П. Алексееву. 12 апреля 1961 г.¹

12 апреля 1961 г.

Домашний адрес: виа Джулиа 147

Рим

Уважаемый профессор Алексеев,

Некоторое время тому назад я имел удовольствие получить ваш сборник эссе и перевод «Анализа красоты» Хогарта. Я попросил своего издателя прислать вам экземпляр последнего издания (1960) моей «Истории английской литературы»,² которое содержит кое-какие обновления. Я надеюсь, вы можете читать по-итальянски. Я могу читать по-русски, хоть и при помощи словаря, так что мне понадобилось определенное время для того, чтобы прочесть ваше эссе о Уилсоне и Пушкине³ в свободные минуты. Я выбрал именно его, потому что тема была новой для меня, и сейчас, после того как я дочитал его, хочу похвалить вас за вашу скрупулезность и метод.

Я начал изучать русский язык самостоятельно во время немецкой оккупации, когда университет был закрыт некоторое время (1943), и с тех пор я занимаюсь чтением ряда известных романов и стихотворений на русском языке – опять же в свободные минуты, обычно ранним утром, где-то с 6.30 до 8.00 часов. Но у меня совсем нет разговорной практики, и мне стыдно признать, что во время просмотра русских фильмов (как это было в Венеции прошлым летом)⁴ я способен различить всего лишь несколько слов то здесь, то там.

Довольно любопытно, что мой интерес к России появился преимущественно от моей склонности к классицизму. В одной моей книге, которую вы, возможно, не знаете (*Gusto neoclassico*, 1940, 2-е изд. 1959) и которую я буду рад послать вам, если вы читаете по-итальянски, я посвятил целую главу классическим красотам Ленинграда, хотя сам не видел их.⁵ Надеюсь, что смогу посетить его до конца моей жизни (сейчас мне 64 года).

Вот почему я получил от вашего подарка двойное удовольствие: из-за тематики ваших книг и потому, что они написаны на языке, который в некоторой степени является одним из моих любимых хобби.

Преданный вам
Марио Прац

¹ Копия письма. Она хранится, вместе с ответом Алексеева от 26 мая 1961 г., внутри книги Алексеева «Из истории английской литературы», находящейся в русской секции личной библиотеки Праца в палаццо Примоли в Риме. Оригинал на английском языке.

² См. примеч. 26 к вступ. статье.

³ Прац внимательно прочитал статью Алексеева «Джон Вильсон и его “Город чумы”»: об этом свидетельствуют заметки на полях, сделанные Працем в экземпляре книги, подаренном ему Алексеевым.

⁴ Летом 1960 г., во время XXI Международного венецианского кинофестиваля, демонстрировали фильм советского режиссера В. Я. Венгерова «Балтийское небо».

⁵ См.: *Praz M. Gusto neoclassico*. Firenze, 1940; 2-е изд.: Napoli, 1959. Не побывав еще в России во время работы над статьей «Белое с золотом», Прац мог видеть памятники архитектуры старого Петербурга и Москвы в иллюстрациях журн. «Старые годы» (Париж, 1912) и в книге: *Lo Gatto E. Gli artisti italiani in Russia*. V. I. Gli architetti a Mosca e nelle Province. Roma: La libreria dello Stato, 1933. Эти издания до сих пор хранятся в библиотеке Праца в Риме.

5

М. П. Алексеев к Марио Працу. 26 мая 1961 г.¹

К проф. док. Марио Прац
Рим
Италия

Уважаемый Профессор Прац,

Я сердечно благодарю вас за последнее издание вашей книги «История английской литературы», которая оказалась довольно полезной для меня. Мне было интересно узнать ваш подход к тому объемному материалу, который вы рассматриваете, а также ваше мнение о некоторых английских авторах, в особенности о тех, которых я сам изучал. Внушительный список критической литературы в приложении вашей книги был и продолжает оставаться для меня богатым источником полезных сведений.

Мои взаимоотношения с итальянским языком похожи на ваши взаимоотношения с нашим языком. Я читаю по-итальянски около чет-

верти века и даже опубликовал несколько трудов по итальянской литературе (среди которых «Кентерберийские рассказы и Декамерон» в 1939 г.),² но, к сожалению должен признать, что не могу писать или говорить на вашем языке. И тем не менее это не мешает мне интересоваться итальянскими книгами, к которым я достаточно часто обращаюсь в своих исследованиях. В течение многих лет я преподавал английскую литературу в Ленинградском университете. Сейчас, когда моя деятельность ограничивается, главным образом, Институтом литературы (Пушкинский дом) Академии наук СССР, мои научные интересы в некоторой степени изменились. В настоящее время я могу назвать себя специалистом по компаративистской литературе и мои основные интересы остаются сейчас в рамках исторических связей между русской и всеми европейскими литературами. Я писал, помимо английской, о связи русской литературы с итальянской, французской, немецкой и испанской литературой.

Мой старый друг, проф. Ло Гатто, посоветовал мне послать вам мои последние работы и передал мне ваш адрес. Я был очень рад получить ваше любезнейшее письмо и узнать, что книги дошли до вас.

Я заинтересован в том, чтобы стать обладателем книги, о которой вы упоминаете в вашем письме («Классический вкус») и которая здесь недоступна.

В свою очередь, я высылаю вам книгу о Ленинграде, которая, надеюсь, может представлять интерес для вас.³

Будем надеяться на то, что у вас появится возможность посетить наш город. И мне было бы приятно стать одним из тех, кто мог бы показать вам великолепия нашей классической архитектуры.

Ленинград

26.VI.1961 Преданный вам М. Алексеев

¹ Письмо хранится в книге Алексеева «Из истории английской литературы», находящейся в русской секции личной библиотеки Праца в палатце Примоли в Риме. Оригинал на английском языке.

² Алексеев имеет в виду статью: *Алексеев М. П.* «Кентерберийские рассказы» и «Декамерон» // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та, 1941. Т. 41, Каф. всеобщ. лит., с. 57–110. Он ошибся в годе издания.

³ В библиотеке Праца имеется много книг об архитектуре Ленинграда. Нам не удалось установить, какую из них мог прислать Працу Алексеев.

Приложение I

Книги Алексеева, хранящиеся в Римской национальной библиотеке в фонде Ло Гатто.

1. *Алексеев М. П.* Этюды о Марлинском. Иркутск: Изд. Иркутского университета, 1928.

С инскриптом:

A Monsieur le Professor Ettore Lo Gatto –
avec la plus profond estime de la part de l'auteur
Irkutsk, Sibérie,
le 21 – XI – 32

2. *Тургенев И. С.* Записки охотника. Статьи и материалы / Под ред. М. П. Алексеева. Орел: Орловская правда, 1955.

С двумя дарительными надписями:

Дорогому и глубокоуважаемому Гектору Доминиковичу Ло Гатто в памятный день встречи в Ленинграде от преданного ему редактора Ленинград, 28.V.1956

Глубокоуважаемому профессору Этторе Ло Гатто от Музея И. С. Тургенева

Директор Музея Кожу[хова]

3. Пушкин. Исследования и материалы. Труды третьей Всесоюзной пушкинской конференции / Под ред. М. П. Алексеева. М.; Л.: Изд. Академии наук СССР, 1953.

С дарительной надписью:

Дорогому Гектору Доминиковичу Ло Гатто от искренне преданного ему редактора

Ленинград 28.V.1956

4. *Алексеев М. П.* Пушкин. Сравнительно-исторические исследования. Л.: Наука, 1972.

С дарительной надписью:

Дорогому профессору Ettore Lo Gatto с искренним приветом и надеждой на встречу от искренне любящего Алексеева 26.VIII.1972

Приложение II

Книги Ло Гатто, хранящиеся в фонде Алексеева в Научной библиотеке Череповецкого музея.

1. *Lo Gatto E. Storia della Russia*. Firenze: Sansoni, 1946.

С дарительной надписью:

Глубокоуважаемому и дорогому Михаилу Павловичу Алексееву
от скромного, но горячего друга его и его великолепной родины

Ettore Lo Gatto

Ленинград, 30 мая 1956

2. *Lo Gatto E. Storia del teatro russo*. Firenze: Sansoni, 1952. V. I.

С дарительной надписью:

Глубокоуважаемому и дорогому Михаилу Павловичу Алексееву
в знак благодарности за все его добрые отношения ко мне

Ettore Lo Gatto

Ленинград 30 мая 1956

3. *Lo Gatto E. Storia della letteratura russa*. Firenze: Sansoni, 1950.

С дарительной надписью:

Глубокоуважаемому и дорогому Михаилу Павловичу Алексееву
на добрую память о наших встречах в Варшаве, в Москве и в Ленин-
граде, в надежде увидеть его скоро в «Авзонии счастливой», чтобы
сказать ему по-итальянски «grazie».

Ettore Lo Gatto

Ленинград, 30 мая 1956

4. *Lo Gatto E. Puškin. Storia di un poeta e del suo eroe*. Milano:
Mursia, 1960.

С дарительной надписью:

На добрую память от автора

Рим, 10–III–'60 Ettore Lo Gatto

5. *Lo Gatto E. Il mito di Pietroburgo. Storia, leggenda, poesia*. Mi-
lano: Feltrinelli, 1960.

С дарительной надписью:

Глубокоуважаемому и дорогому другу Михаилу Павловичу
Алексееву с уважением и любовью

Ettore Lo Gatto

Рим, март 1961

Приложение III

Джулиано Манакорда

Римский разговор с Михаилом Алексеевым¹

Знаменитый деятель русской литературы награжден медалью
в Италии за культурные заслуги

По прошествии Дантовской конференции, организованной в честь семисотлетнего юбилея со дня рождения Данте Алигьери, мы встретились с выдающимся советским ученым М. П. Алексеевым, членом Советской Академии Наук и профессором русской литературы при Институте русской литературы «Пушкинский Дом» в Ленинграде. Как утверждает сам профессор Алексеев, он является не *italianizant*, а специалистом по сравнительному литературоведению. До настоящего времени он посвящал свои труды взаимовлияниям русской, французской, английской и испанской литератур, но теперь круг его исследований включает также русско-итальянские литературные отношения. В связи с этими последними исследованиями он и участвовал в Дантовской конференции, на которой был награжден серебряной медалью за свои культурные заслуги. В качестве официального представителя СССР на конференции выступил молдавский поэт Андрей Лупан, секретарь Союза советских писателей, вместе с которым – как нам говорит сам Алексеев – ученый посетил Флоренцию, Верону и Равенну. Профессор, пожилой, но очень энергичный человек, с восхищением вспоминает о флорентийских музеях, о пейзажах Тосканы и Венето. Он с увлечением рассказывает об этом первом прямом контакте с итальянской культурой и историей, и особо останавливается на выставке дантовских рукописей и изданий, устроенной по случаю юбилея.²

Как мы узнаем от Алексеева, в России также имеются отдельные части ценных рукописей «Божественной Комедии» XIV в., полученных от маркизов Маласпина³ и находившихся в библиотеке русского библиофила графа Бутурлина,⁴ сильно пострадавшей, к сожалению, во время наполеоновского пожара в Москве.

Затем мы спрашиваем его, в каком состоянии на сегодняшний день пребывают советские исследования по Данте и велик ли интерес к поэту в Советском Союзе. Профессор отвечает, что немногие могут считать себя глубокими знатоками дантовских сочинений, – несмотря

на большую популярность, которой пользуется в Советских республиках итальянская литература. Зато в СССР существует группа исключительно квалифицированных ученых, труды которых, как он надеется, смогут быть переведены на итальянский язык и представят интерес для итальянских коллег. Плодом работы этих советских ученых в рамках юбилея станет самый крупный труд по Данте в Советском Союзе – перевод полного собрания сочинений флорентийского поэта. Этот труд будет состоять из трех томов, в которые, помимо классического перевода «Божественной Комедии» М. Л. Лозинского, будут включены и некоторые новые переводы.⁵

М. П. Алексеев будет главным редактором и автором предисловия к этому изданию. В предисловии будет рассказано о переводах Данте на русский язык с XVIII в. до настоящего времени. От ученого мы узнаем, что в XIX в. было сделано как минимум 15 примечательных переводов поэмы, считая и частичные, и полные. Вместе с Алексеевым в работе над трехтомником примет участие профессор И. Н. Голенищев-Кутузов, автор книги о судьбах Данте в СССР⁶ и нового перевода «Новой Жизни» в юбилейном издании. Кроме того, в СССР недавно вышли, или скоро выйдут, переводы поэмы на украинский, грузинский, армянский и другие языки советских народов.

От разговора о Данте мы вновь переходим к пребыванию Алексеева в Италии и спрашиваем его, какие дни конференции оказались ему наиболее интересными.

«Дни, проведенные в Равенне, – отвечает он без колебаний, – когда обсуждалась тема “Данте во всем мире”.⁷ Ведь я – специалист по сравнительному литературоведению, и это моя область исследований». Но любовь профессора к самому городу Равенне, который воспевал Блок⁸ и в котором, как говорит сам Алексеев, присутствует *genius loci*, заставляет его сетовать на недавнюю модернизацию и индустриализацию «города тишины».⁹ Из-за них город отчасти утратил свое былое очарование.

Когда мы прощаемся, профессор сообщает нам, что 14 мая в ленинградском Институте состоится чтение его доклада о впечатлениях, полученных им на Дантовской конференции, и о судьбах Данте в России с XVIII в. по сегодняшний день.¹⁰ Это, несомненно, лучшее проявление уважения к Данте и благодарности за итальянское гостеприимство со стороны профессора Алексеева.

¹ Оригинал на итальянском языке.

² В 1965 г. во Флоренции организовали две выставки дантовских рукописей: первую в Национальной библиотеке с 60 экспонатами (см.: *Mostra di codici ed edizioni dantesche. 20 aprile–31 ottobre 1965. Firenze: Sandron, 1965*), а вторую в зале Микеланджело в Лаврентийской библиотеке с 40 экспонатами (см.: *Mostra di codici danteschi. Firenze: Leo S. Olshki editore, 1966*).

³ Разные члены богатой и знатной семьи Маласпина упоминаются и в самой «Божественной комедии».

⁴ Имеется в виду библиотека графа *Дмитрия Петровича Бутурлина* (1763–1829).

⁵ Речь, по всей видимости, идет об изданиях: *Данте А. Божественная комедия* / Пер. М. Лозинского; Изд. подгот. И. Н. Голенищев-Кутузов. М.: Наука, 1967, и *Данте А. Малые произведения* / Изд. подгот. И. Н. Голенищев-Кутузов. М.: Наука, 1968.

⁶ *Голенищев-Кутузов И. Н.* Данте. М.: Молодая гвардия, 1967.

⁷ В Равенне конференция прошла 27 апр. 1965 г. В тот день выступали Роберт Клеменс, Витторе Бранка и другие ученые с докладами, посвященными теме Данте в мировых литературах. См.: *Atti del Congresso internazionale di studi danteschi, 20–27 aprile 1965 / A cura della Società dantesca italiana e dell'Associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana. Firenze: Sansoni, 1966. V. II. P. 401–488*.

⁸ Имеется в виду стихотворение А. Блока «Равенна (Все, что минутно, все, бренно...»)» из цикла «Итальянские стихи» (1909). См.: *Блок А. А. Собр. соч.: в 6 т. М.: Худож. лит., 1980. Т. 2. С. 117–118*.

⁹ Во 2-й книге поэмы «Лауди», «Элеттра» (1903), Габриеле д'Аннунцио назвал Равенну, Пизу, Феррару и другие итальянские местности «городами тишины».

¹⁰ См.: *Алексеев М. П.* «Божественная комедия» в России. Доклад на открытом заседании сектора взаимосвязей русской и зарубежных литератур, посвященном 700-летию со дня рождения Данте Алигьери. Краткое изложение // *Смена. 1965. 16 мая. № 114*.